



Fresque : église de Mont © Ode

LES PORTEURS DE MOTS

ÉVÈNEMENT POÉLITIQUE

DU 23 AU 25 JUIN 2017

Germ-Louron / Hautes-Pyrénées

*J'ai découvert que toute notre histoire était falsifiée,
fabriquée de toutes pièces
et que ceux qui avaient créé la civilisation arabe et sa grandeur
furent bannis, condamnés, rejetés, emprisonnés, voire crucifiés.
Il faut relire cette civilisation et la revoir autrement :
avec un nouveau regard et avec une nouvelle humanité.*

Adonis

in *Violence et Islam*, Adonis et Houria Abdelouahed, Seuil 2015

Cet événement est proposé par les associations Accueil sans Frontière et Perspectives dans l'intimité du village de Germ-Louron.

Pour tendre vers ce qui peut naître de neuf en nous de la rencontre.

VENDREDI 23 JUIN

18H15. LES ORIENTS D'OCCITANIE : SYR AL KOMS OU LA SYRIE DU COMTE

Introduction à la rencontre par **Alem Surre Garcia**

Depuis 30 ans, Alem Surre Garcia (écrivain, conférencier) relie les deux rives de la Méditerranée et témoigne des relations profondes entre l'Occitanie et le Moyen-Orient.

19H. TRIO BALONI

Joachim Badenhorst : clarinette, saxophone tenor

Frantz Loriot : violon

Pascal Niggenkemper : contrebasse

La musique de ce trio offre une véritable cure de jouvence à l'improvisation musicale. Une musique de funambules, vertigineuse, à l'affût du grand saut dans l'inconnu. Une musique émancipatrice.

Entrée : 6 €. Tarifs réduits et adhérents : 5 €

19H45. REPAS AU CENTRE DE MONTAGNE (sur réservation)

21H. HISTOIRE QUI SE DÉCHIRE SUR LE CORPS D'UNE FEMME

Sarah Jalabert : conception et interprétation

Alexis Kowalczewski : création musicale, batterie, percussions

D'après le poème d'Adonis (édition Mercure de France. Traduction de Houria Abdelouahed - 2008) - 1h30

C'est la voix d'une femme que l'on entend, une voix de femme dans le désert.

Cette femme est Agar. La servante de Sara, femme d'Abraham.

Sara, stérile, envoya son époux vers Agar pour que celle-ci lui donne l'enfant qu'elle n'a pas.

D'elle naît Ismaël, père des Arabes. Ensuite, selon la promesse divine, Sara est à son tour enceinte d'Abraham. Elle met au monde Isaac, père des Juifs et des Chrétiens.

Tous ont le même ancêtre, Abraham.

La rivalité, la jalousie, le souci de l'héritage, pousseront Sara à faire exiler Agar, à qui Abraham donne du pain et de l'eau pour qu'elle s'en aille dans le désert, avec son fils.

Le spectacle est cette plainte et cette révolte : comment une femme, dans l'exil des interdits qui pèsent sur elle, des dominations et des répressions en tout genre, parle dans le cours poétique d'une mélopée, de son désir qui ne s'éteint pas mais qui a tout juste commencé à lui enseigner

l'existence sauvage de son propre corps, son corps qui n'est pas séparé d'elle, mais qui est tout aussi bien elle-même ? Agar devient alors la voix de toutes les femmes, la voix de La femme, telle qu'elle est nommée dans le poème. Si bien que cette femme, cette voix de femme dans le désert, peut devenir celle de toutes les femmes opprimées dans leur désir. Car, que dit cette femme ? Elle dit qu'elle aime. Et qu'elle désire.

Elle parle de son corps. De la vie, puissante, d'un corps de désir.
Corps en exil d'où sort une parole de corps amoureux.

Entrée : 8 € / Tarifs réduits et adhérents : 6 €



SAMEDI 24 JUIN

10H.12H / 15H.3017H30 LA RELIGION EST UNE RÉPONSE, LA POÉSIE EST UNE QUESTION

Entretien avec le grand poète Adonis, animé par Pierre Joris (poète, traducteur, anthologiste et essayiste)

Quatre heures d'entretiens. Une question centrale : Comment nos pratiques artistiques - poésie, musique, performance - infiltrent et déplacent-elles nos champs d'actions, culturels et autres ?

Trois aires d'investigation :

— L'exil de Hâjar règle le sort du féminin dans tous les monothéismes. En suivant Adonis - "ni prophète, ni magicien" - comment ouvrir nos champs d'investigation à ces sources exiliques, sans nous abîmer dans un sédentaire binaire mâle-femelle ?

— Que peut être une spiritualité a-religieuse ? Comment une pensée soufi, peut-elle servir le poète ? La phrase d'Adonis "la religion est une réponse, la poésie est une question" servira de guide.

— Comment envisager un avenir de nos pratiques artistiques au regard de ce que nous apprend la poésie arabe et aux rapports qu'elle entretient avec les avant-gardes occidentales. Nécessité et rôle central de la traduction.

Entrée : libre participation

12H. PERFORMANCE DE CHIARA MULAS ET SERGE PEY (POÉSIE D'ACTION)

13H. REPAS AU CENTRE DE MONTAGNE (sur réservation)

18H.15 TOMBEAU POUR NEW YORK OU « LE MONDE A BESOIN DU DÉLUGE »

Hamed Bouzzine : interprétation - **Maud Vareillaud Bouzzine** : scénographie

William Bouzzine : environnement sonore

D'après le poème d'Adonis (éditions Actes Sud) - 1h15

« Tombeau pour New York » surgit de la relation de l'homme au monde, là où disparaissent les frontières de l'histoire et de la géographie, là où s'effacent les cloisonnements, ne laissant place qu'à la primauté du verbe : « toute chose vient à la terre par le chas du mot : insecte, dieu, poète ».

Le poète était souvent assimilé au devin. Ainsi Adonis, homme de rupture avec les traditions poétiques anciennes, renoue les liens qui l'unissent au souffle initial. En 1971, à l'écriture du texte, il était lointain de s'imaginer que Beyrouth subirait le sort de la guerre civile et deviendrait ville-victime, et que le monde actuel souffrirait de la destruction de l'Irak et de la Syrie, d'Alep, de Mossoul, de Gaza. C'est par cette transcendence qu'Adonis suggère que loin d'esquiver l'actualité ou la réalité, la poésie sert à éclairer et à épurer son creuset : la guerre du Vietnam devient toutes les guerres, l'Indien d'Amérique en Palestine tous les exilés.

Adonis, tel un nouvel « Homère », éclaire éternellement ses contemporains.

Visionnaire, il dresse à travers « Tombeau pour New York » l'esquisse des relations internationales que nous déplorons aujourd'hui. Ce spectacle est comme un récit épique contemporain, où souffle le vent de l'histoire qui nous murmure le présent.

Entrée : 8 € / Tarifs réduits et adhérents : 6 €

21H. CARTE BLANCHE À ADONIS

Avec la participation de nos invités

Entrée : 10 € / Tarifs réduits et adhérents : 8 €

DIMANCHE 25 JUIN

10H30. ECHOS... CLÔTURE DES RENCONTRES. LECTURES POÉTIQUES

Avec la participation de nos invités

12H. SALVADOR PATERNA, GUITARE FLAMENCA ET LUTH

« Salvador Paterna, du plus sensuel au plus dénudé, sait. Il sait, habité par une lumière, qu'existe cette autre étrange vibration du noir venue en plein jour ».

Marielle Merly (Journaliste, *Le petit bleu*)

13H. REPAS AU CENTRE DE MONTAGNE (sur réservation)



INVITÉ(E)S

Adonis

William Bouzzine

Jacme Gaudas

Rainer Hanshe (édition Contra Mundum Press)

Patricia Huchot Boissier (photographie)

Sarah Jalabert

Pierre Joris

Alexis Kowalczewski

Chiara Mulas

Saïd Nifeur (poète-slameur)

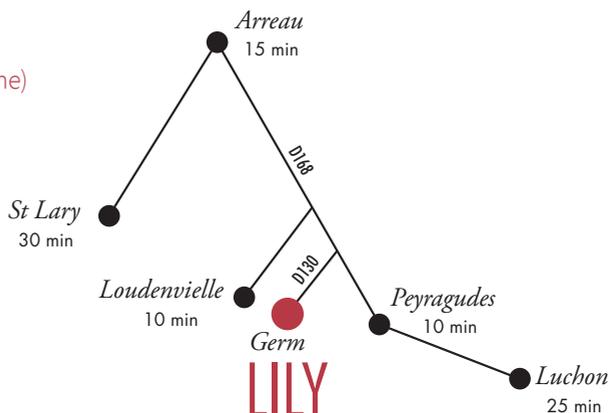
Salvador Paterna

Serge Pey

Nicole Peyrafitte (praticienne)

Alem Surre Garcia

Maud Vareillaud Bouzzine



LILY

Le village
65 240 Germ-Louron
FRANCE

Repas midi et soir / 05 62 99 65 27

Hébergement à Germ

Centre de Montagne / 05 62 99 65 27

Auberge / 05 62 40 03 97

RÉSERVATIONS
pour les spectacles et rencontres

05 62 39 23 03

f chezlilypop
www.lilygerm.com



Centre de Montagne de Germ
Séjours & Vacances en vallée du Louron



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture